

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił tego, który nie jest z drewna!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij unosił tego, który nie jest z drewna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy chełpi się siekiera wobec tego, który nią rąbie? Czy wynosi się piła nad tego, który nią piłuje? Jak gdyby różga wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił się, jakby nie był drewnem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali się będzie przechwalała siekiera przeciw temu, który nią rąbie? Izali się będzie wynosiła piła przeciw temu, który nią trze? jakożby się wynosiła różga przeciw temu, który ją podniósł? jakożby się przechwalał kij, że nie jest drewnem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali się będzie przechwalać siekiera przeciw temu, kto nią rąba, abo się podwyższy piła przeciw temu, który nią trze? Jako gdyby się podnosiła różga na tego, który ją podnosi, i gdyby się podnosił kij, który wždy jest drewno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy się pyszni siekiera wobec drwala? Czy się wynosi piła ponad tracza? Jak gdyby bicz chciał wywijać tym, który go unosi, i jak gdyby pręt chciał podnosić tego, który nie jest z drewna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił tego, który nie jest z drewna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy siekiera przechwala się wobec tego, kto nią rąbie? Czy piła wywyższa się ponad tego, kto nią pracuje? Nie może różga poruszać tym, który ją unosi, ani kij podnieść tego, który nie jest drewnem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż chełpi się siekiera wobec drwala? Czyż się wynosi piła nad tracza? Jak gdyby kij chciał bić tego, który go podnosi, a drewniana różga wywyższać się nad człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż [jednak] chełpi się siekiera wobec tego, który nią rąbie? Lub czy wywyższa się piła ponad tego, który nią piłuje? Jak gdyby kij chciał razić tego, który go podnosi, a bat - w górę unieść tego, który nie jest drewnem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи сокира прославиться без того, що нею рубає? Чи підніметься пила без того, що нею володіє? Так само, якщо хтось візьме палицю, чи дерево.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy siekiera przechwala się wobec tego, kto nią rąbie; albo piła wynosi nad tym, kto ją wprawia w ruch? To jak gdyby bicz wywijał tymi, którzy nim wywijają; albo kij podnosił tego, co nie jest drewnem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż siekiera będzie się wynosić nad tego, kto nią rąbie, a piła wywyższać się nad tego, kto nią porusza tam i z powrotem, jak gdyby laska poruszała tam i z powrotem tymi, którzy ją podnoszą, jak gdyby różga podnosiła tego, kto nie jest drewnem?